

EA284**Shuwardata, principe di Gath, al re d’Egitto****Recto**

1 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 2 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 3 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 4 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 5 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 6 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 7 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 8 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 9 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 10 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 11 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 12 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 13 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 14 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 15 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 16 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 17 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ

Verso

18 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 19 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 20 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 21 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 22 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 23 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 24 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 25 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 26 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 27 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 28 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 29 // ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 30 //
 31 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ
 32 ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ ꜥ

- 33 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜 𐎝 𐎞 𐎟
34 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜 𐎝 𐎞 𐎟 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣

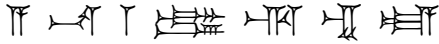
Bordo superiore

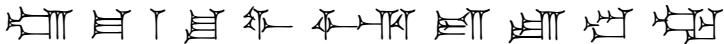
- 35 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜 𐎝 𐎞 𐎟 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣


EA284


Shuwardata, principe di Gath, al re d'Egitto

Recto

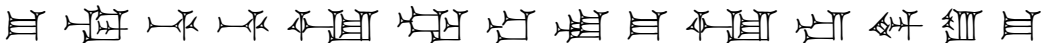
1 
 a- na m šar₃- ri EN- ia
 ana mšarri bēli-ja
Al re, mio signore,

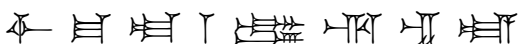
2 
 um- ma m Šu- wa- ar- da- ta IR₃- ka
 umma mŠuwardata ardi-ka
il messaggio di Shuwardata, tuo servo:

3 
 a- na GIR₃. MES m šar₃- ri EN- ia
 ana šēpī mšarri bēli-ja
«Ai piedi del re, mio signore,

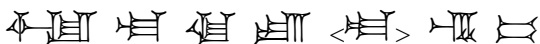
4 
 ma- aq- ti- ti 7 u₃ 7 mi- la
 maqtīti sebī(-šu) u 7 mila
sono caduto sette e sette volte;

maqtīti : vedi EA64.5; cfr. *maqtāti* in EA282.4 e EA63.6

5 
 ma- aq- ti- ti u₃ ka- ba- tu- ma u₃ šu₃- u'- ru- ma
 maqtīti u kabattum-ma u šu'rum-ma
sono caduto sia sullo stomaco sia sulla schiena.

6 
 li₃- ma- ad m šar₃- ri EN- ia
 limad mšarrī bēli-ja
Sappi, o mio re, mio signore,


limad : imperativo G di *lamādu* “to become aware, informed” (CAD_L 54a-55b; CAT2 267)


7 
 u₃ la- qi- ta- at gab₂- bi
 u laqitat gabbi
che sono state prese tutte



laqitat : vedi EA274.15; pemnasivo G di *leqû*, terza femm. sing. con soggetto collettivo

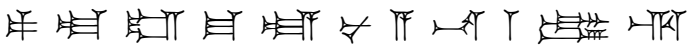
8 
 KUR.MEŠ m šar₃- ri EN- ia i- ba- šu- ti
 mātāt mšarri bēli-ja ibaššūti
le terre del re, mio signore. Sono

ibaššūti : “scribal confusion” (CAT2 320) per *ibaššāti*; cfr. EA282.9


- 9 
 l- en u₃ a- nu- ma m Ra- aḥ- ma- nu ša
 ištēn u anūma ^mRaḥmānu ša
solo e ora Rahmanu, che


- 10 
 da- ga¹- al KUR. MEŠ m šar₃- ri EN- ia
 dagal māṭāt ^mšarri bēli-ja
ispezionava le terre del re, mio signore,

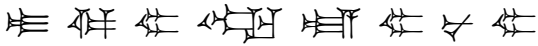
dagal : coniugazione suffisso di *dagālu*; il segno  *GEME*₂ compare in questa lettera in più riprese come errore per  *ga*

- 11 
 pa- aṭ- ra- ma ia- nu a- na m šar₃- ri
 paṭra-ma jānu ana ^mšarri
se ne è andato; (così) non c'è (più nessuno) per il re;

paṭra : < *paṭar-a; ventivo della coniugazione suffisso di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert” (CAD_P 296a-298b); oppure la -a può essere la desinenza canaanita della terza pers. sing. (CAT2 287-288)

- 12 
 li₃- il₅- qe₂- ni m šar₃- ri
 lilqe-ni ^mšarr-ī
che il mio re mi porti via!


- 13 
 ša- ap- ra- ti a- na m šar₃- ri EN- ia
 šaprāti ana ^mšarri bēli-ja
Ho scritto al re, mio signore:

- 14 
 i- de- mi UGU ia mi- nu- mi
 īde-mi eli-ja mīnu-mi
“Che egli sappia di me! Perché

īde : con valore precativo (*īde*) o iussivo (*yīde*)


mīnu (mīnum ?) : “why, for what reason” (CAD_M2 94a; CAT1 110-111)

-mi : introduce il discorso diretto

- 15 
 šEŠ- ia na- ra- am a- na m šar₃- ri
 aḥū-ja narām ana ^mšarri
mio fratello è favorito presso il re?”

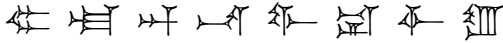
narām : stato assoluto (predicativo; LGLA 49a) del sost. *narāmu* “beloved one, favorite” (CAD_N1 343b-345b)

- 16 
 yu- uš- ši- ra m šar₃- ri EN- ia
 yuššir-a mšarr-ī bēli-ja
Che il mio re, mio signore, mandi

- 17 
 DUMU.KIN. MES- ri u₃ yi- il- qu- ni
 mārī šipri u yilqû-ni
degli emissari e che mi portino via!


yilqû : iussivo G, terza masch. plur., di *leqû*; in base al principio di “congruenza modale”

Verso

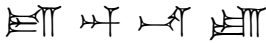
- 18 
 mi- la an- na yu- uš- ši- ru
 mila annâ yušširu
Questa volta, (se) mandasse

mila annâ : vedi EA283.15; CAT1 9

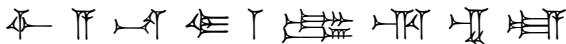
yušširu : imperfetto D; precedentemente Rainey leggeva yuššira “che mandi ...” (CAT1 76)

- 19 
 m šar₃- ri EN- ia qa- ti- ḥu
 mšarr-ī bēli-ja qāti-ḥu
il mio re, mio signore, la sua mano

-ḥu : per questo suffisso canaanita di terza pers. sing. gen., vedi CAT1 76, 92


- 20 
 da- an- na- at
 dannat
potente

qāti-ḥu dannat : ossia “il suo potente esercito”

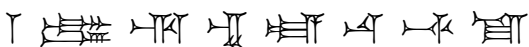
- 21 
 u₃[!] a- na GIR₃ m šar₃- ri EN- ia
 u ana šēpi mšarri bēli-ja
allora ai piedi del re, mio signore,

- 22 
 7 u₃ 7 ma- aq- ti- ti
 sebī-šu u šibitān maqtīti
sette e sette (volte) cadrò!

maqtīti : per il valore futuro della coniugazione suffisso in una apososi, vedi CAT2 358-362

- 23 
 li- ma- ad SAG qa- qa- di- ia i- na
 limad qaqqadi-ja ina
Sappi: la mia testa è nella

Da qui alla fine il testo è molto rovinato (MAL 324-325 non traduce) e il significato è alquanto incerto. Seguo la lettura e, per quanto possibile, la traduzione di REAC 1100-1103
 limad : imperativo G di *lamādu* “to become aware, informed” (CAD_L 54a-55b; CAT2 267)
 SAG qaqqadi-ja : ossia “la mia vita” ?

24 

m šar₃- ri EN- ia qa- ti- ša

qāti ša mšarri bēli-ja

mano del re, mio signore.

qāti : non mi è chiara la posizione (probabilmente manca il segno \checkmark , indice che si tratta della continuazione della riga precedente)

25 


le- qu₂- šu mu- ta- šu

leqû-šu muta-šu

Lo hanno preso(?). I suoi uomini (?)

-šu : a chi si riferisce?

mutu : “man, warrior” (CAD M2 316ab) ?


26 

u₃ E₂- ti₇- šu i- ga'- mu- ru

u bīti-šu igammuru

e la sua casa sono finiti!


igammuru : imperfetto (singolare?) di *gamāru* “to bring to an end, to finish, to annihilate” (CAD_G 25b-29a). Per il segno *ga*, vedi nota a EA284.10

27 

ḥa- za- nu- ti u₃ LU₂. GAL u₃

ḥazannūti u rabû {u}

I governatori e il grande ufficiale

28 

u₃ ERIN₂. MEŠ pi₂- ta₂- ti ša m šar₃- ri EN- ia

u šābū pītāti ša mšarri bēli-ja

e gli arcieri del re, mio signore,

29 

... m šar₃- ri EN- ia

... mšarri bēli-ja

... *del re mio signore,*

30 


...

31 

URU. DIDLI. KI. ḤA₂ u₃ a- nu- ma

ālāni u anūma

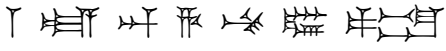
le città. E ora

32 

da- ga!- al- ši u₃ a- nu- ma

dagal-ši u anūma


guarda ciò; e ora

33 

m Ia- an- ḥa- mu LU₂. MAŠKIM₂

^mJanḥamu rābiṣu

Yanhamu, il commissario

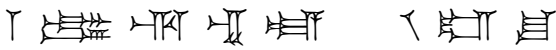
34 

m šar₃- ri it- ti- ka yu- wa- ši-

^mšarri itti- ka yuwaššir-a(š)-šu

del re, è con te; possa mandarlo

Bordo superiore

35 

m šar₃- ri EN- ia \ -ra- šu

^mšarr-ī bēli-ja

il mio re, mio signore!».

EA284

Shuwardata, principe di Gath, al re d'Egitto

(1-5) *Al re, mio signore, il messaggio di Shuwardata, tuo servo: «Ai piedi del re, mio signore, sono caduto sette e sette volte; sono caduto sia sullo stomaco sia sulla schiena.*

(6-12) *Sappi, o mio re, mio signore, che tutte le terre del re, mio signore, sono state prese. Io sono solo e ora (che) Rahmanu, che ispezionava le terre del re, mio signore, se ne è andato, non c'è (più nessuno) per il re; che il mio re mi porti via!*

(13-17) *Ho scritto al re, mio signore: “Che egli sappia di me! Perché mio fratello è favorito presso il re?”. Che il mio re, mio signore, mandi degli emissari e che mi portino via!*

(18-22) *Questa volta, (se) il mio re, mio signore, mandasse il suo potente esercito, allora sette e sette (volte) cadrò ai piedi del re, mio signore!*

(23-35)¹ *Sappi: la mia testa è nella mano(?) del re, mio signore. Lo hanno preso(?). I suoi uomini (?) e la sua casa sono finiti! I governatori e il grande ufficiale e gli arcieri del re, mio signore, ... del re mio signore, ... le città. E ora guarda ciò; e ora Yanhamu, il commissario del re, è con te; possa il mio re, mio signore, mandarlo!».*

¹ Da qui alla fine il testo è molto rovinato e il significato è alquanto incerto. Seguo la lettura e, per quanto possibile, la traduzione di Rainey.